

1. ПОЧТОВЫЕ СТЕРЕОТИПЫ

1.1. НАЧАЛЬНЫЕ ФОРМУЛЫ

1.1.1. Сидел соловейко, да стал щебетати...

- № 741 Сидів соловейко тай став щебетати,
Пора, пора до мамочки листа написати.
В Леликово, Брест-Литовск, Украина
- № 826 Із співом соловейка,
Із пахошами квіт,
нехай летить до вас,
мій палкий привіт.
Деревня Губник, Винница, Украина
- № 723 Ой лити лити какушка
(С) Запада на Восток.
Заниси моей Систричке
Сердце з калачом.
И разкажи ты, какушка,
что живётся харашо,
серце биютця,
кровю лётца,
Что може не прийдеться
Увидится стабой (Увидеться с тобой).
В деревню Нагое, Брест-Литовск, Украина
- № 912 (Ку)Ковала зозуля и буде ковати,
начинаю листочок до подружки писати.
Лети лети листочок,
да й не ленися,
заиди до подружки
до подружки до ножок (с)клонися.
Деревня Парахонск, Пинск, Украина
- № 1223 В гаю зеленом
Зозуля кувала,
Буду я до тебе,
золотой синок,
Лист писала.
В далекой чужине
Чорной ворон краче,
Моє серце за тобою плаче,

Бо от тебе золотой синок,
Довго листу не було.
Золотой синок,
куда вечор хмару гонить,
Куда хилиться трава,
Куда очи не заглянуть,
ночечка нема.

Столин, Пинск, Україна

№ 736

Від широкого (доброго) серця від старих літ
шлю тобі, Василь Дмитрович,
свій палкий привит.
Закувала зозуленька в саду на калині
згадай мене, Василь Дмитрович,
вдалекій (в далекій) чужині.
Цей листочок тоді я писала,
як зори на небі зійшли
щоб знав й згадав Василь Дмитрович,
(г)де роки наші цвітучі пройшли
і щастя розвіяне вітром
як хмари в осінній порі,
а молодість наша совяла (завяла)
в далекі чужій стороні.

Из одного лагеря в другой [в Норвегии]

№ 1108

Ой, ви пташки сизокрили,
вас є тут багато.
Занесіть тую открытку
на Україну аж до моєї хати.
І дайте мамусі у руки
і розкажуть усі мої скуки.

Летищев, Україна

№ 900

Добрый день мамуся,
пише лист Варуся.
Пише Варя тай питає,
як там мама проживає.
Ой, ви пташки сизокрили,
вас багато тут літа,
віднесіть ви на Україну
мої матінці листа.

В деревню Лищенка, Киев, Украина

№ 979

Лети, письмо, орлом,
отвары акно крылом,
не в окно, а прямо в дверь,
прямо к Вали у постель.

Есьли не трапить, то не буди
останься на груди
сять на правайо плячо
и цалуй так гарачо.
Если будет на души,
то скарей ответ пиши,
если будет не принято
то лети ка мне обратно.

Полевая почта [Украина]

№ 895

Лети письмо орлом.
Очини дверы (открой двери) крылом;
Если сплять, то збуди,
С ким сидять, то розлучи
И садь на плечо,
Поцолуй гарачо!

Столин, Украина

1.1.2. Лети, листок, с запада на восток...

№ 686

Села я край стола
На ручку склонилась,
Взяла в руки карандаш
Тяжко зажурилась,
Леті, лісток, леті, отрада,
Леті сердечний мой привет,
Леті туда, куда мне нада
Откуда буду ждать ответ.

Кобрин, Украина

№ 834

Беру я беленький листок.
Беру чорненьке перо.
Пишу тибє мой дорогой,
первое письмо.
Привет сердечный посылаю,
Крепко руку жму
Лети, мое письмо,
Через леса, моря
прямо до тебя.
Выйди на крыльцо
получить мое писимцо.

Деревня Морщице, Пинск, Украина

№ 597

Bieru piero w ruki
piszu odkrytoczku z wielikoje skuki.
Piero moje razkrypielo,
serce moje zaboletelo.

Och leci, moj listok,
 iz zapada na wostok,
 da niјdzе nie opozdajsa
 da skorej moјој rodzinoncy w ruki dajsa,
 niechaj wony przeczytajuć
 da mienie, mołoduju, nie zabuwajuć.
 (Беру пьєро в руки,
 Пишу одкрыточку з великое скуки.
 Пьєро моє разкрипело,
 серце моє заболело.
 Ох, леци, мой листок,
 из запада на восток,
 да нийдзе не опоздайся,
 да скорей мойој родзинонци в руки дайся,
 нехай вони почитаюць
 да мене, молодую, не забуваюць).

В деревню Семигостыче, Пинск, Украина

№ 879

Листок передо мною, не знаю что пісат
 ой хочыця, ей богу, хоч раз пощыловат.

Деревня Антополь, Брест-Литовск, Украина

№ 862

Лити, лити, листочок,
 у далокій краёчок
 через гору крутую
 через воду біструю.
 Попади у ручку тому,
 хото рад серцу нашему.

Деревня Волга Дужа, Пинск, Украина

№ 1259

Ой у полі дві тополі перехитуються,
 на чужини два братика – переписуються.
 Лети, мій листок, у далекий край
 і рідному братику привіт передай.

Из одного лагеря в другой

№ 808

Лети письмо через горы и долины
 до родной краины.

Столин, Пинск, Украина

№ 1036

Leci leci, listoczok, horami horami
 szukaj moju sestrycu prēmiz horodami.
 (Леци, леци, листочок, горами, горами
 шукай мою сестрицу промиж городами).

Деревня Городище, Столин, Украина

№ 1030

Лети беленький листочок
 на Гирманский лисочок

нигде не зачепись и не пропади
скоро милинькой систрочке в руки попади.

Камен(ь) Шляхетцкий, Брест-Литовск, Украина

№ 596

Leci listok
iz za doma na wostok,
leci nidzie, nie uwilajs
nikamu w rucki nie popadajs,
zleci i wpadzi w dobry czas,
spitajs naszoy Manionki i czto dzielaje siejczas.
Stanu kolo okienca,
na dwor smotru,
no kak moieji doczenki sledoczka nie widać,
i stanu, i hlanu, slozami oboljus,
Ja na swoje oczenki
płatoczkow nie nabierus,
no stolko swoje słozońki
rukawcem obcieru.
(Леци, листок,
из-за дома на восток,
леци, нидзе не увилайсь (нигде не заблудись)
никаму в ручки не попадайсь,
злети и впадзи в добры час,
спитайсь нашой Манионки и что дзелае сейчас.
Стану коло окенца,
на двор смотрю,
но как моей доченьки
следочка не видать,
и стану, и гляну, слёзами обольюс.
Я на свое оченьки
платочков не наберусь,
но столько свое слёзозньки
рукавцем обцери).

Деревня Городец, Столин, Украина

№ 1299

Ой, леті лісток
із запада на осток,
леті дай не ленься,
як Мишу отычиш — до ножек склонися.
Миша рожа (роза) розовая,
рожа из ружя.
Миша возлюбезной,
лібім мы тебя.
Миша, даруем тебе розу,
а ты нам букет,
любіш чы не любіш,
а дай нам ответ.

Деревня Параханск, Пинск, Украина

1.1.3. Ветер дует, поведает...

- № 601 Ветер дует, поведает,
привет з німецького краю
вам, має радітиля, посылаю.
Брест-Литовск, Україна
- № 709 Ветер веет, всё поведает, деревья колышет,
Догадайся, сестрыца, кто тебе открытку пишет.
Пишу открытку на дубовой досцы,
А ты лети, лети, открыточка, к моей милой сестры.
Давидгородек, Україна
- № 913 А у поли растуць быліны
их вецяў калыша (ветер колышет),
дагадайся, мая сестрыца,
хто табе пісма піша.
Деревня Сороки, Минск, Белоруссия
- № 690 Weczorok listoczki po sadoczku kołysze
dahadajś, doroha Oleńka, chto do ciebie piśomoczko piśze.
Zdrastuj, miesiaczyk bełoj,
zdrastuj, zoroczka noczna,
zdrastuj, Oleńka, chocʹ zdaleka.
(Вечорок (ветерок) листочки по садочке колышет,
дагадайся, дорога Оленька, хто до тебе пісёмочко пише.
Здрастуй, місячич белой,
здрастуй, зорочка ночна,
здрастуй, Оленька, хочь здалека).
В деревню Рубель, Столин, Україна
- № 813 То не ветер с поля веет,
то не буря с моря бьет,
то ваша дочка Надя
Правую ручку подает.
В деревню Караджа, Джанкой, Крым
- № 1118 Вітер віє, повіває
Дерева колише,
Тебя верно той кохає,
хто ці слова пише.
Деревня Славна, Винница, Україна
- № 815 Стоять вербі над водою,
вітер їх колише,
згадай, Ганьбу, згадай, серце,
хто це тобі пише.
В деревню Кашивку, Ковель, Україна

№ 517

Wije witer, wije,
Wije powywaje,
Jak zhadaju pro kraj rodiny,
toj serce umyraje.
(Вие вите́р, вие,
Вие, повевае,
Як згадаю про край родини,
то и сердце умирае).

Деревня Головчице, Брест-Литовск, Украина

№ 660

Stojit jawor na czużyni
witior joho kołysze,
dohadajsia, moja mamoczko,
chto do tybe listok pysze.
(Стоит явор на чужини,
вítěр його колыше,
догадайся, моя мамочко,
хто до тебе листок пыше).

В деревню Верхолесье, Кобрин, Украина

№ 807

Вітер вербами колише,
Сосни гнуться.
Догадайтесь, родітелі,
хто це до вас пише.
Письмо писать я починаю,
всього хорошего желаю
Міцно жму руки ваши
і крепко целую.

В деревню Базин, Каменец-Подольск, Украина

№ 1007

Ой ти вітре, ой ти буйненький,
Тай повій на Україну.
Привітай від мене батька, і матір, і сестру,
Усю мою родину.

Из одного лагеря в другой

1.1.4. Сяду коло окенца письмо писати...

№ 949

Сяду коло (о)кенца письмо писати,
то не знаю, як в руки взяти.
Пишу письмо, в (из-под) руки поглядаю,
що сонце заходить в германському краю.
То я од окенца возьму одхилюся,
горкими сльозами частенько заллюся,
то я на свої оченьки платочков не наберусь,
іно, моя доченько, рукавом оботрусь.

Деревня Городец, область Столин, Украина

№ 854

Листа пишу, перо скрегоче,
А моє серце з вами говорити хоче,
Стискаю до серця руками,
Цілую сердечно своїми устами.

Деревня Пилный Олексинец, Каменец-Подольск, Украина

№ 830

Do stołu siadam,
pocztówki rosładam,
za ołówek się chwytam
i z toboi, moj kohany braciszku, się witam.
Pioro pisało
a serce płakało.
(До столу сядам,
почтувки роскладам
за олувек се хвитаю (хватаюсь за карандаш)
и з тобой, мой коханы братишка, се вітам (здоровуюсь).
Пёро писало,
а серце плакало).

Юхновичи, Пинск, Украина

№ 822

Пиро мое золотойе
Пишу письмо дорогойе
до своего роднинкого папочки и мамочки
ад вашей дочинки Уланки.

В деревню Пересудовиче, Брест-Литовск, Украина

№ 789

Листа писать я начинаю
своею правою рукой,
привет сердечный посылаю
своим друзьям дорогим.
Лист писать тебе рішилась
любов заставила міня.
Ох, серце боліт,
просю, вислухай міня.
Сідаю за стол дубовий
писать письмо від любви,
Бирю лист бомаги в руки
писать листа від скуки.
Перо мое закрепило,
серце мое заболело,
пиро мое жилезное,
письмо мое болезное.
Лети, лети листочок
із севера на восточок,
лити, перекидайся,
та нікому в руки не попадайся.
А попадись тому в руки
кто рад серцю моему

szczo my, biedny, w czużu storon popały.
 Tycze riczka pomiż berohamy,
 szkoda rodinka, czczo nas nema mieżdu wami,
 my zijdemos do nas ono [u dwoch] dumajem hadajem
 i odkritki czitajem
 i was, mamki, czasto spominajem.
 (До столу сядаем,
 Папер (бумагу) розкладаем,
 и до вас, родинка, одкритки посилаем,
 що мы, бедны, в чужу сторон попали.
 Тыче ричка помиж берёгами,
 шкода (жаль), родинка, чо нас нема между вами,
 мы зийдёмось до нас оно у двох (как сойдёмся вдвоём) думаем-
 гадаем
 и одкрытки читаем
 и вас, мамки, часто споминаем).

В деревню Пересудовице, Кобрин, Украина

№ 750

Piszu wy nidzielu rano
 ni czerniŃom, ni pierom, ni wodoju,
 da Piszu iswojeju slozoju.
 (Пишу в недзелю рано (в воскресенье утром),
 ни чернилом, ни пером, ни водою,
 я пишу исвоею слезою).

В деревню Тереблице, Столин, Украина

№ 1058

Письмо писаць я начинаю,
 Смотрю на время – первый час,
 А сердце кровью абольеца,
 Когда я вздумаю про вас.
 Здравствуй, солнце залатое,
 Здравствуй, ясная заря,
 Здравствуй, милая подруга,
 Здравствуй, Катечка моя!
 Взяла бумаги я листок,
 Пишу письмо я на восток,
 Пишу не в город, не в месечка,
 и не к маменьке родной,
 Пишу в ближайшую деревню
 своей подруге дорогой.
 Первым долгом посылаю
 я свой пламенный привет
 и по тебе я здесь, Катечка, скучаю,
 Мне больше нет по ким скучать.
 Письмо от сердца посылаю,
 Прашу скорее отписаць.
 Стала писать, а сердце бьётся
 рука дрожишь, бумага рвётся.

Где надо «я», там ставлю «е»,
Где надо точка, там ставлю две.
Голова моя кружится,
Сердце рвётся на куски,
Ты скажи, моя подруга,
Что мне делать от тоски?

Из одного лагеря в другой

№ 1056 Пишу письмо, рука трясется,
Моя любовь, Вань, к тебе несётся.
Пишу письмо, бумага рвётся,
Моя любовь к тебе, Ваня, несётся.
Пишу письмо, перо скрипит,
Мое серденько за тобой, Ваня, болить.

Из одного лагеря в другой

№ 976 Пишу письмо, рука дрыжыць,
но я на то не зважаю,
да вам пару слов присылаю.

В деревню Ольшаны, Брест-Литовск, Украина

№ 992 Лёля, пишу тебе две строчки,
Целую тебя в обе щёчки!

Пинск (?), Украина

№ 608 Я вашу прозьбу исполняю —
Беру перо и вам пишу,
Всё хорошего желаю
И не забыть меня прошу!

Из одного лагеря в другой

№ 1059 Пишу тому, о ком скучаю,
о ком я думаю всегда,
Кого наилучшей всех мечтаю
и не забуду никогда!

Дрогичин, Кобрин, Украина

№ 480 Иные пишут стихи,
Другия прекрасные оды,
А я пишу своё имя Лидия
На память на вечные годы.
Родных и близких я здесь вижу,
Тебя, Таиса, никогда,
Твой голос нежный я не услышу,
Он не доходит до меня.

*Округ Дрисса, Остланд (оккупированные территории
Прибалтики и Белоруссии)*

№ 1006

Коли сонце засяє раненько,
Коли видно стане тобі.
Згадай (вспомни) ти, мій братік рідненький,
Згадай минулі (прошлые) ті дні.
На згадку (на память) я тобі писала,
як зорі на небі зійшли,
Щоб знав ти, мій братік рідненький,
де роки квітучі (где годы цветущие) пройшли.

Из одного лагеря в другой

№ 1187

Письмо пишу, рука дрижить,
Глянула у окно — думала муй брат Коля быжить.
Я сідела раз под окошком —
Стала рожа (роза) расцветать,
Как уздумала про брата Колю —
Стала плакать и редать.

Деревня Почапово, Пинск, Украина

№ 985

А в неділю рано (в воскресенье утром) ще й сонце не сходить,
моя права рука по папері (по бумаге) ходить,
а ліва тримає (дрожит),
здумай, Міша, це твоя подруга листа (письмо) посилає.

Из одного лагеря в другой

№ 483

Я случайно с тобой повстречался¹,
Твои глазки понравились мне.
Сердце сразу огнём закипело,
С того дня я влюбился в тебе.
Писать красиво не умею,
Украсить строчек не могу,
Для вас и так всё будет ясно,
Что я тебя люблю.

Писать красиво не умею,
Но это впрочем не беда,
На сердце вас всегда имею
И не забуду не когда (никогда).

Спешу низко поклонится
и тебе добра пожелать
жить — всё время веселится
и про меня не забывать.

Пишу не в Город и не в столицу,
Пишу не к матери родной,
Пишу молодой я девчѣнке
Здравствуй, друг мой дорогой!

¹ Любовное письмо к девушке, содержащее несколько почтовых стереотипов, главным образом начальных.

Ты хочешь знать, кого люблю я,
К кому летят мои мечты ?
Напишу от сердца, не скрывая:
Придмет любви есть, Катя, ты!

Я пишу, а ты читаешь,
Наверно знаешь от кого,
Но сердце бедное страдает,
Что друг от друга далеко.

От этой от скуки проклятой
Решил я письмо написать,
Уже двенадцать часов ночи,
Друзья мои уже давно спят.

Письмо получишь – прочитаешь,
Быть может что-нибудь поймёшь,
Быть может, только посмеёшься,
Письмо без жалости порвёшь.

Катюша, разреши закончить
свое небольшое письмо.
Жму вашу правую руку –
Ваш верный друг Рома.

Из одного лагеря в другой

1.1.5. Прежде чем письмо писать, надо поздороваться...

№ 628 Прежде чем письмо писать,
Надо поздороваться.
Здравствуй, Танечка – сестричка,
Как твоё здоровье?
Здравствуй, солнце, луч прекрасный.
Здравствуй, звездочка во сне
Здравствуй, милая сестрица
Низко кланяюсь к тебе.

Деревня Гора, Минск, Белоруссия

№ 748 Письмо пісаць я пачынаю
Всёго найлепшага жалаю,
Но пака пачну пісаць,
Мушу (должна) добры дзень сказаць.
До нас ужо весна прышла
Зьвініць простор, кругом весна
І дзень і ноч усё паюць.

Любч, Новград, Беларусія

№ 793 Перш чым тобі ліста пісаць
дазволь твою праву ручку пажать
і добры дзень сказаць.

Из одного лагеря в другой

- № 229 Передаємо... поклони
від білої хмарки до зеленої травки.
(Передаєм... приветы от белой тучки зелёной травке).
Деревня Ставчаны, Бар, Украина
- № 782 Здравствуй! Маминька родная,
Сёстры родны и браток.
Здравствуй!!! семья дорогая.
Шлю привет вам на Восток.
Полевая почта на Украину
- № 821 Здравствуй, милая подруга,
Здравствуй, цвет мой голубой,
Здравствуй, сердце не разбите,
Не ростануся с тобой.
В Брест-Литовск, Украина
- № 461 Здравствуй, аленький цветочек!
Здравствуй, ландыш голубой!
Здравствуй, Нина дорогая!
Здравствуй правою рукой!
Из одного лагеря в другой
- № 1066 Здравствуй, дорогая сестра!
Мне леса не вперешкоде (не препятствие),
И не быстрая вода,
Только немцы не пускают
Мне помчаца до Тибя.
Ой пошла б к тебе, сестронка,
Той дорожкой столбовой
своей жизни я б решилась
чтоб увидица с тобой.
В деревню Семеновщина, Кобрин, Украина
- № 829 Здрастуй, мамочка родная.
Здрастуй, зирочка выдна.
Здрастуй, рожынька цвытна.
Здрастуй, Ганічка сыстра.
Здрастуй, букет голубой.
Здрастуй, браток дорогой.
Здрастуй, травушка шовкова.
Здрастуй, братышычка (золовка), мне весёла.
Пишу вечером, як луна,
Здрастуйте, вся моя родня.
Соныйко красное над рекой,
Здрастуйте правою ручкой.

Кланюся Богу и Христу.
Поклончык маманьки и братку.
Кланюся соныйку, зоре,
Поклончык братышчы и сестры.

В деревню Бершлебиче, Пинск, Украина

№ 928

Здравствуй, звездочка на небе,
здравствуй, лебедзь над водой,
здравствуй, мілая сястрыца Оля,
здравствуй правою рукой.

В деревню Даниловичи, Минск, Украина

№ 706

Здраствуй, зорочка на небе.
Здраствуй, месяц голубой.
Здраствуйте, милые родители
Здраствуйте правою рукой.
Ой, як сила я на поезд,
подывылась (посмотрела) у окно.
Ой, осталась вся родина
на Украйне далеко.

В Дрогичин, Кобрин, Украина

№ 694

Здраствуй, милая систриночка Ниночка!
Здраствуй, цветик голубой.
Напиши как проживаешь
На сторонушке своей.

В деревню Нагорье, Пинск, Украина

№ 984

Здраствуй, цветик голубой,
зелена калына,
здраствуй, любимой мой зять,
родима доченька мыла (мила),
пишу белыми руками
заливаю горкими слезами.

Деревня Житнович, Пинск, Украина

№ 453

Здраствуй солнце луч прекрасный,
Здраствуй звёздочка во тьме,
Здраствуй, Лёлечка родная,
Я скучаю о тебе...

Зачем ты порою страдаешь,
Иль горе постигло тебя?
Но вспомни, что в мире есть сердце,
которое любит тебя.

Из Финляндии в Германию

№ 1053

Здравствуй, прекрасная роза,
Здравствуй, прекрасный букет
Здравствуй, прекрасная Вера,
Шлёт тебе Нина привет.
Пиши, рука, пиши скорее,
Пиши той, кого люблю,
Мне будет тоже веселее,
Когда ответ я получу.
Писать еще я продолжаю,
Перо в чернильницу мачу,
Тебя я, Вера, вспоминаю
И на душе тебя держу.
На этом я письмо кончаю,
Желаю счастья жить много лет,
И для тебя, для дорогой
Шлю свой пламенный привет
Пусть жизнь твоя течет спокойную струю,
Усыпанная тысячью цветов,
И пусть всегда живет с тобою
Надежда! Вера! и Любовь!
Скрылось солнце за горой,
Запела песня соловья,
Прощай, милая подруга,
Прощай, Верочка моя!

Деревня Буланки, Дрысса, Украина

№ 457

Сядаю за стіл низенький,
беру папір біленький,
беру пиро в руки,
пишу пiсьмо от скуки.
Листа писать я начинаю,
привіт горячий тобі посылаю,
ни бачивши вітаю (приветствую),
крепко руку тобі прижимаю.
Ну привіт тобі я посилаю,
хочу що нібудь тобі написати,
всього найкращого жилаю,
а тепер начну писати.

Из одного лагеря в другой

№ 704

Zdrastuj sinie More,
Holubyju oblaka,
zdrastuj, Mamoczka Rodnaja,
zdrastuj, wsia moja Rodnia!
(Здрастуй, синие Море,
Голубью облака,
здрастуй, мамочка родная,
здрастуй, вся моя родня!).

В деревню Головицки, Кобрин, Украина

№ 974

В менуту скуки и печали
больного сердца моего
беру дрожащими руками
листок бумаги и перо.
Здравствуй, роза полевая,
здравствуй, аленький букет,
из-за гор из-за высоких
Шлю горячий я привет!

Полевая почта [Белоруссия]

№ 831

Високи гори,
сині облака.
Здраствуй, дорога рідня,
хоч не зблизька, а здальока.

В деревню Федоры, Столин. [Остланд]

№ 764

Добрый день, а может вечер
Точно знать я не могу.
От души своей сердечной
Письмецо тебе пишу

Из лагеря в лагерь

№ 702

Dobry wieczor Wam do chaty,
pustitie perenoczowati,
z Wami pozwoltie powitatis
i rozreszytie o wasze zdrowie
i zytku popytatis.
(Добры вечор Вам до хаты,
Пустите переночевати,
З Вами pozwolcie powitatis
и розрешите о ваше здоровье
и житку попытатись).

В деревню Бор-Дубенецкий, Пинск, Украина

№ 960

Добрый вечер или час,
бо в Берліні я січас
і за Андрушою скучаю
і ответа дожидаю.

Из одного лагеря в другой

№ 1057

Добрый день, мой любий Ваня,
як тобі живеця?
Чи скучаєш ти за мною
як вечер начнеця?
Не скучаєш, не скучаєш,
це я добре знаю,

ти страдаєш, ти страдаєш,
За другою мене забуваєш.
Я хочу быть всігди с тобою,
як єсть іскрині слова,
хочу быть твоей любимой
с этого времени повсігда!

Из одного лагеря в другой

№ 627 Добрий день обо час,
Що ти робиш сійчас,
А як маєш ту охоту,
То кінчай свою роботу,
То сідай читать моего коротенького листа.

Из одного лагеря в другой

№ 670 Добрый день,
Веселый час.
Пишу открытку,
Целую вас.
Поцеловала б еще раз,
Но очень далеко живу от вас.
Здравствуйте, дорогие мои родные.
Обернулась пташкой вольной,
Полецела б я туды,
Где река плывет павольно
Где живут мои родны.

Крупки, Минск, Белоруссия

1.1.6. Кланяюся я тобі від білих рук до самой сироті землі...

№ 228 Кланяюся я тобі від білих рук до самой сироті землі.
Деревня Мала Каробчивка, Каменец-Подольск, Украина

№ 226 А я тобі кланяюсь найнижче чорними буквами, білими руками,
дрібними сльозами.
Деревня Стяб-Килянський, Каменец-Подольск, Украина

№ 198 Передаю я тобі свій щиросердечный і далекофранцузький горя-
чоскучний привіт.
Из одного лагеря в другой

№ 891 Шлю привіт, всього бажаю,
Щоб найкраще жить тобі,
Мати (иметь) щастя, мати долю,
У свої рідненькій стороні,
Деревня Штиценци, Каменец-Подольск, Украина

- № 187 У первых словах моих слов – примите ад своей верной дочки
Уси горячо-низгасимой поважанмой низабываимой родительский
привет и нежной поцилуй с крепким рукоприжатием к своему
серцу.

В Лезитковичи, Брест-Литовск, Украина

- № 199 На первой страничке мого листа (письма) я спишу передать
тоби свой скучный довгонебаченний восьмимисячный низенький
привет.

Из одного лагеря в другой

- № 320 Спішу я тобі свій скучно-сердечний превіт передати от серой
землі і до твоєї белой груді, іще б нижче поклонилась, якби сера
земля роступилась.

Из одного лагеря в другой

1.2. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ФОРМУЛЫ

1.2.1. Письмо писать кончаю...

- № 607 Письмо писать кончаю,
кладу его в конверт,
Всиво наилучшего желаю,
От сердца жду ответ!!!

Из одного лагеря в другой

- № 681 Писать письмо я кончаю
своею ізмучиной рукой,
всего найкращого жилаю
в вашой житні молодой.

Полевая почта

- № 630 Письмо писать я окончаю,
Бо уже охоты нет,
Тогда я больше напишу,
Когда дадите мне ответ.
Пишу письмо, а сердце бется,
Любовь горячая горить,
Когда успомню я о тебе,
То сердце крепенько болить.
Да здравствуй, Соня дорогая,
Да здравствуй, цветик голубой,
Возможна я к тебе приеду
И все повторим мы с тобой.

Полевая почта

№ 923

Кину розу под березу
пичкам на сьедане.
Больше ньечево писать
Зацем дасьвидане.

В деревню Любиче, Брест-Литовск, Украина

№ 695

Сонце западае,
Кончаю писать,
серце жалае
тѣбя увидать.

Деревня Сохин, Картуски Берёза, Белоруссия

№ 753

Письмо писаць я уже кончаю,
смотрю на время – первый час,
А сердце кровью обалеща,
Когда я вздумаю про вас.
Ой ляци, ляци, листок,
прямо хлопцам во дворок,
но а если не приятно,
поляци ко мне обратно.

Из одного лагеря в другой

№ 972

Беру вновь перо я в руки,
Кончаю вам писать.
живу с тобой, мамочко, в разлуке
Прошу меня, дочь, не забывать.

Полевая почта

№ 889

Писала письмо – торопилась
з большої думи об тебѣ
Чуть зі стола не звалилась,
а чернильниця із пером
очутились під столом.

Деревня Рыгавин, Пинск, Украина

№ 943

Пишу вам правою рукою
і передаю я вам бистрою водою.

В деревню Яхнивци, Каменец-Подольск

№ 926

На Кавказе ест(ь) гора,
под горой – здане,
что сумела, написала,
затем досвидане.

Деревня Огдемер, Дрогичин, Кобрин, Украина

№ 924

Napisala b tobi raj,
ale bumahi kraj,
nyma de rozpoczynaty,
bo ny bude de napysaty.
(Написала б тобі рай
але бумаги край
ныма де распочинаты (негде начинать),
бо ны буде де напысаты).

Деревня Посениче, Пинск, Украина

№ 487

На послідній строчці
ставлю точку;
як ця точка зітреться,
то тоді наша переписка припинеться.

Из одного лагеря в другой

№ 1172

Писала я,
Лови меня!
Как впоймаеш,
Тогда взнаеш.

Из одного лагеря в другой [Херсон?]

№ 1216

Прощай, роза ты моя,
Прощай, голубое сиянье,
Может быть встретимся с тобой,
Когда-нибудь будет свиданье!

Деревня Халки, Минск

1.2.2. Жду ответа, как голодный обеда...

№ 606

Жду ответа, как голодный обеда.

Из одного лагеря в другой

№ 955

Жду ответа
как тюремник света.

Лагерная почта

№ 817

Жду вотвиту
як дітя комхвиту (конфету).

В деревню Кашивка, Ковель, Украина

№ 765

Жду скорого отвиету
як воды в гараче (жаркое) лето.

В деревню Охово, Пинск, Украина

№ 279

Жду ответа как соловей лета.

[Широко распространено повсюду.]

1-й вариант:

Жду ответа как соловей лета.

Соловей радыв летом,

а я твоим ответом.

2-й вариант:

Жду ответа как босый лета.

Без указания адреса

3-й вариант:

Жду ответа как соловей лета.

Соловей в гаю,

а я в далекому краю.

А соловей каже: тьох тьох

а міні котяця (катятся) сльози як той горох.

Деревня Посухив, Каменец-Подольск, Украина

№ 843

Жду твого ответа,

як мір – спокою, а птиці – лета.

Деревня Слобидка Щербинска, Бар, Украина

№ 194

Жду ответа как кунца войны.

Мотоль, Пинск, Украина

№ 1081

Жду ответа,

як соловей лета.

Соловей лета, щоб співати,

а я жду листа від вас,

щоб читати.

Деревня Пулянци [Полянцы?]

№ 683

zdiom otweta

jak solowej leta

i zdiom otkrytok

jak maty ditok.

(ждём ответа

як соловей лета

и ждём открыток

як мати диток).

Деревня Безхлебици, Пинск, Украина

№ 621

Жду ответа

как соловей лета.

Соловей на Україні,

а ми на чужині.

Из одного лагеря в другой

- № 880 Жду ответа
Як соловей лета,
Соловей на калині,
а я — на чужині!
Подолія, Україна
- № 986 Ожидаю ответа
как соловей
своих деток.
Полевая почта. Белоруссия
- № 463 Жду ответа
как соловей лета,
соловей лета — полетать,
а я — ответа почитать.
Из одного лагеря в другой
- № 620 Жду ответа
як українська ласточка лета.
Из одного лагеря в другой
- № 728 Жду ответа
як зозуля лета,
зозуля ни дождеться лета,
а я ад тебе ответа.
Из одного лагеря в другой
- № 648 Ой летіла зазулінка
І усіла в ячмене,
Прошу тебе ты, Восілько,
Дай ответ для мене.
Почта Кобрин, Україна
- № 701 zdu skoraho otwiera
jak sakulka lieta.
(жду скорого ответа
як соколица лета).
В Корсуньє, Брест-Литовск
В ту же деревню, от другого отправителя:
Dozidaju otwiera
jak sokolka leta.
(Дожидаю ответа
як соколица лета).
- № 599 Жду ответа
як пташка лета.
Деревня Горново, Пинск, Україна

- № 732 С нетерпением жду ответа
и хорошего совета.
В деревню Липники, Кобрин, Украина
- № 947 Прошу скорого ответа
и хорошего совета.
Деревня Козелово, Пинск, Украина
- № 778 Жду ответа
как из рожы (розы) цвета.
В деревню Липовка, Кобрин, Украина
- № 942 Жду ответа
с наступлением лета.
В деревню Луни, Пинск, Украина
- № 933 По немецку не умею,
а по руску напишу,
много спрашивать не буду,
а ответа попрошу.
Деревня Новые, Дрогичин, Кобрин, Украина
- № 708 А ты лети лети листок
На край света,
одкуль жду ответа.
Давидгородок, Украина
- № 624 Лети, моя отрада,
Лети, горячий мой привет,
Лети туда, куда мне надо,
Откуда будит мне ответ.
Из одного лагеря в другой
- № 191 Я ожидаю од тебя писма как старык, которы не имеет свойво
прытулку, ходзит од хаты до хаты по кусок хлеба и ожидает ска-
рей смерци, так я ожидаю од цебя писма.
В Люминец, Пинск, Украина
- № 602 Шлу я вам розу,
а вы мні букет.
Лубіте чи не лубіте,
а даіте ответ.
Пинск, Украина

1.2.3. Прошу вас меня не забивати...

- № 733 Привет усим, усим, кто есть у хати
и прошу вас миня не забувати.
В деревню Тышковичи, Пинск, Украина
- № 496 Англия, Америка, Германия, Китай,
В какой стране будешь,
меня не забивай.
Из одного лагеря в другой
- № 849 Америка, Африка, Индия і Китай –
прошу, дорогая Галечко, не забивай.
Без указания адреса
- № 1145 Згадай мене, рідна сеструню,
Хоч тиждень у вівторок,
А я тебе згадувати буду
на день разів сорок.
Деревня Корытне, Каменец-Подольск
- № 1304 Тихо, тихо у кемнаті,
Тільки я один сіжу
Нахилившись над папером
Я листа тобі пишу
Скажи мені, моє серце,
Як тобі жевеця,
Чи згадаеш ты за мени
Як вечир почнеца?
А я тебе моє серце,
День и ніч гукаю
Та біленьким платочком
Сльзи утираю.
Тебе я часто споминаю
И буду довго споминать.
Пишу я верно (правду) одкриваю,
Прошу міня не забивать.
Библис у Вормса, Кальшинахия, Лагерь [G. H. ?]
- № 1256 Повій, вітре буйнесенький,
з гори у долину;
Споминай мене, мій миленький Игнаточку,
Хоч раз на хвилину,
Бо я тебе споминаю
Сто раз на годину.
Ой, у саду черешенька біла розцвітає,

Десь мій милий Ігнаточко
Мої листочки читає.

Дережня Береза, Кобрин, Україна

№ 1258

Повеж, кусточок,
Зроби холодочок;
ох, приєдь, Маруська,
Хатя на один часочок.
Ох, зелені кусточок
да вжеж розвиваща,
ох, тибя ж, моя дочечка,
весь род дожидаща.
Бо куде зозулька,
соловейко свище,
а тебе, дорога сестрица,
кругом мама ище.

Пинск, Україна

№ 1016

Ой зацвила сина квітка
В зелені лішчіні
Ой напиши ми, сестричко,
Листочок до мене.
Іди, листочку, гором-лісом,
нігде не спинися,
Лите в мої сестрички
Незенько вклонися,
Як прийдешь під ворота,
Встанешь як сірота.
Як вийдеш до хаты,
Будеш сестричку випитаты;
Як сидит на лужку,
То подай їй ручку;
Як сидить на кресельце,
Развесели серце.

Дережня Чецепнилявы, Лемберг (Львов)

№ 1109

Коли буде скучно,
Буде сумувати,
Не забудь до мене
Листа написати.
Згадай мене, Ганю,
в сінях на порозі,
А я тебе згадую
в далекій дорозі.

Дережня Кавченцы, Летищев, Україна

№ 959

Щоби ті гори перейти
і ріки переплисти,

льіше би було говорити,
ніш писати листи.
Кукала зазуля (в) зеленім ячмени
кидай серденько моє всю роботу,
пиши лист до мене.

Из одного лагеря в другой [отправитель из Галиции]

№ 757

Я пишу, а ты читаешь
Верно знаешь от кого.
Дорогой ты мой Володя,
Как живешь ты далеко!
Свеча догорает,
кончаю писать,
А сердце тоскует,
Хочу увидеть.
Получишь письмо, не прими за труда,
сядь и напиши на ответ моего письма.

Лунинец, Белоруссия

№ 1045

Леци, мой листок, леци, не хилися,
залечи куда дано, Мани укл(о)нися
Мани уклонися,
назад воротися...
назад воротися,
скажи мне словами,
чи Маня є, чи будь вдома разом миж нами?
Як немає, не можу сказати
буду просити Мани писмом написати:
Будте добри в писмо напишите,
про своє життя всё розкажете
бо наши життя Вам уж ведома –
где не живи, а лучше у дома.

Деревня Стыгин, Брест-Литовск, Украина

№ 205

Я вже глаза порвала,
ожидajući листа.

Без указания адреса

№ 276

Дівчата отримують листи (получают письма), а я на кулаки очі
витираю.

Без указания адреса

№ 1234

Наденько, мой цветок майови,
Моя милая Наденько!
Через далекий свет
передаю свой пламенный сердечный привет,
Через високую браму

подала б руку,
да не достану.

Деревня Оздамиче, Столин, Украина

№ 1080 Тату, чи ви мане згадасте хочи раз на годину (вспоминаете ли меня хоть раз в час), бо я вас згадаю сім раз на хвилину (семь раз в минуту).

На хутор Мазовы, Киев

№ 1105 Тепер прийде яке свято (праздник),
сядеш край віконця.
Будеш мене виглядати
Як з-за хмари сонця.

Деревня Попова, Округ Славута, Волиния, Украина

№ 471 Писать красиво не умею,
а как умею, так пишу,
ответ давать я не заставлю,
а если можно – то прошу.

Из одного лагеря в другой

№ 600 Писав я некрасиво,
Писма я не вкрашу (не украшу),
всего хорошего желаю,
отписать письмо прошу.

Деревня Стрыгин, Брест-Литовск

№ 489 Я пишу, а ты читаешь
Наверно знаешь от кого,
А сердцем бедным ты страдаешь
От племянницы далеко.

В Германию

№ 460 Пишу листа, а сердце бється
і кровь гарячая кипить,
моя душа до тебе рвется,
з тобою хоче говорити.

Из одного лагеря в другой

№ 185 szlu swój krywo pływuczu przywit.
(шлю свой криво пływучу привит).

В деревню Комарники, Пинск, Украина

№ 978 Затем, мой милый, досвиданье,
Писать я больше не могу.
При встрече первого свиданья
С тобою все поговорю.

Даю письмова досвіданьё,
Желаю счастья для тебя.
Гуляй с кем хочеш, твоё дело,
Но не забывай, прошу, меня.
Деревня Чудовцы, Борисов, Белоруссия

№ 997 Прошу я тебя, Ваня, ни забудь ты миня,
Не забуду никогда я тибя.
Я тибя тогда забуду
як у могилу упустять миня,
а так повсегда я думаю и завшы (всегда) я плачу
и бог знае колы я тибя Ваня зобачу.
Деревня Челещевиче, Кобрин, Украина

№ 1012 Почему месяць на небу блукайе
и звезды так ясно горять,
тогда я про вас, родные, забуду
как буду в могиле лежать!
В деревню Кустовиче, Кобрин, Украина

№ 1061 Любить тебя я буду
хот живу я далеко,
но век тебя я не забуду.
Забыть тебя не так лехко.
Остарбайтер из Финляндии в Германию

1.2.4. Желаю быть тебе счастливой...

№ 190 бувайте здоровы як вада, висели як вісна.
В Мозур, Воляния, Украина

№ 300 Щоб вы всі були живі, здорові й веселі: багаті як жнива, а здорові
як зима.
Костополь, Ровно, Украина

№ 288 Мені хочеться вас побачити, як в жару води напиться.
Деревня Соснув, Пинск, Украина

№ 452 Кончаю писать,
ложуся спать,
я бажаю тебе у сні увідать.
Из лагеря в полевую почту

№ 227 Желаем усього хорошего у вашей молодой народно-русской освободительной жизни.
Деревня Запрудье, Минск, Белоруссия

Leci listoczek
 za ciemniенki lesoczek,
 za wysokije hory,
 k mileнkoj Nadzieнki w komory
 i pieredaj przywiet od moje lubowi,
 szto lublu i kochaju
 i nikoli nie zabywaju.
 Zawsiudy piszu i wspominaju,
 bo maju nadzieju w siercy siebja,
 tolki dumaju ob cieбja.
 I zaciem doswidania,
 miłyje sozdania,
 ożydaju skoroho otwieta
 i żalaju wam zdorowja na mnohije leta.
 (Леци, листочок,
 за тёмный лесочок,
 За высокие горы,
 к миленькой Надзейке в коморы
 и передай привет од моей любви,
 что люблю и кохаю
 и николи не забываю,
 завсюды пишу и вспоминаю,
 бо маю надзею в серци себя,
 только думаю об цебя,
 и зацем досвидания,
 милые создания,
 ожидаю скорого ответа
 и жалаю вам здоровья на многие лета).

Деревня Семигостыче, Стодин, Украина

Сколько в море – в океане
 Там на дне писку
 Столько счастья я желаю
 На твоём веку.

Деревня Броуне, Кобрин, Украина

Щоб ви були веселі як сонце,
 крепкі як вода і багаті як земля!

Деревня Бесовочка, Каменец-Подольск, Украина

Чашечка, ложечка, алый букет,
 Милая Муся, пишу тебе привет.

Из одного лагеря в другой

Я желаю, чтоб дни золотые
 Твоей юности в счастье прошли,
 чтобы годы твои молодые,
 не увяли, а только цвели.

И придет то счастливое время,
когда кончится война.

С тобой мы встретимся снова
И будим счастливы тогда.

Из лагеря в полевую почту N. (Norden?)

№ 729

Писать красиво не умею,
Ведь я не Пушкин, не Крылов,
А напишу четыре слова:
Живи, учись и будь здоров.
Желаю быть тебе счастливой,
Желаю горюшка не знать,
Желаю быть тебе красивой
И меня не забывать.

Деревня Хлопеничи, Минск, Белоруссия

№ 475

Добрый день моя дорога!
Як ти проживаєш?
Чи скучаєш ти за мною?
Чи вже забуваєш ?

Из одного лагеря в другой

№ 485

Пожелание:

Пусть жизнь твоя течет рекою
Среди цветущих берегов
И вечно пусть живет с тобою
Надежда правда и любовь.
Пусть так тихо цветет
Наша дружба с тобой
Как во рже золотой
Василек голубой.
Вино в бакале пей тогда
Когда оно играет.
Пока живется, нужно жить,
Двух жизней не бывает.
Пишу тебе рукой дрожащей,
Чтоб через много скучных лет,
от жизни краткой и мятежной
какой-нибудь остался след.
Если нам встретиться не придется
Если нам уж такая судьба,
Так пускай у тебя останется
Неподвижная подпись моя.
Сколько жизнь моя продлится
Не забуду я тебя,
В жизни все может случиться
Но не забудь и ты меня.

Когда в реке воды не станет,
 На камне вырастет трава
 Когда помру, меня не станет,
 Тогда забуду за тебя.
 Вспомни, моя дорогая,
 Вспомни те прежние дни,
 Когда мы гуляли с тобою,
 Гуляли до поздней зори.
 Тепер мы с тобою растались
 Не видим друг-друга давно,
 Мы прошлое все позабыли,
 Но я не забуду того.
 Веселый час и боль разлуки
 Хочу делить с тобой всегда,
 Давай пожмем друг другу руки
 И в дальний путь на долгие года¹.

Из одного лагеря в другой

1.2.5. Заместо марки – поцелуи жарки...

- № 966** Заместо марки
 поцелуй жарки.
 [Надпись на месте, где обычно приклеивают марку].
Из лагеря иностранных рабочих в полевую почту севера
х[? -F. P. N]
- № 500** Целую тебя сто раз,
 поцеловала бы двести
 но жаль, что не вместе.
Махново, Ostland
- № 693** Целую вас двяносто девять раз,
 Целовала б еще раз,
 да нету вас.
В деревню Бородище, Брест-Литовск, Украина
- № 977** Целую вас заочно тысячу раз,
 еще бы раз,
 да нет здесь вас.
Из одного лагеря в другой

¹ Последние четыре строки – несколько искаженная строфа из модной в 30-е гг. песни «Когда простым и нежным взором...»

№ 1087 Пиши, сестрица, письма –
я буду читать,
слова на бумажке
я буду целовать.
Деревня Стахане, Пинск, Украина

№ 810 Сейчас, мой братик, досвидание,
писать я больше не магу,
а когда встретимся с тобою,
тебя я крепко обниму.
Деревня Подберезье, Минск, Белоруссия

1.2.6. Роза для саду – а сестричка для меня...

№ 478 Першу розу я сорвала
і посилаю є тобі,
Не забудь моя подруга,
У далекій стороні.
Хай вона тебе вітає
і розкаже хай тобі,
хто тебе так уважає
У далекій стороні.
Коли сонце на небі погасне,
Коли буде горіти земля,
Коли зірок на небі не стане,
Тоді я забуду тібя.
Двічі на рік сади пишні та не процвітають,
Молоді роки в житті двичи не бувають.
Из одного лагеря в другой

№ 1065 Мисяць для ночі,
Сонце для дня,
Роза для саду,
А сестричка для меня...
Я иду, иду, иду,
Я люблю, люблю:
Люблю, не ошибаюся,
Я тебя люблю, люблю,
Я ден страдаю, ноч не сплю,
В тебя, видає, серце бється болно,
потому что я твой брат.
Из одного лагеря в другой

№ 184 Дозволь дорогая сестра передать тебе свой пахучий, як роза, пал-
кий привет
Из одного лагеря в другой

№ 1003

Таня, сердце мое, рибко,
щось маю тобі сказати:
я бажаю тебе одну
У весь вік кохати.
а окошку стоїть роза,
Она красива, голуба.
Занімоймося листами:
Здравствуй Таня дорога.
Повер, что дважды два четыре,
Повер, что крутятся земля,
Повер, что есть любовь на свете,
Повер, что я люблю тебя.
В кінці греблі шумлять верби,
вітер їх колише,
Угадай, любя Таня,
кто це лист тобі пише?
Таня, я не прошу тебя любить,
на то я права не имею,
но если хочеш не забить –
вот все, что я сказать имею.

Из одного лагеря в другой

№ 999

Як би мені кінь сивенький,
я сіделце маю,
поїхала б я туди,
де подруги маю.
Ой у полі
дві тополі,
їх вітер колише,
догадайтеся, подруги,
хто це до вас пише.
Люблю я вишню,
люблю я грушу,
люблю я Зоньку и Лёнку
як свою душу.

Из одного лагеря в другой

№ 1011

Оля, тебя не разлюблю и не забуду,
Куда б не бросила судьба,
и вечно-вечно помнит буди,
что ты как роза хороша.
Трудно, трудно в синем море
мелких камышек искать,
Но еще стало труднее
мне без тебя, Олечка, гулять.

Деревня Лапичи, Бобруйск, Белоруссия

1.3. ПРИМЕТЫ ВРЕМЕНИ И МЕСТА

1.3.1. Пишу я листочок не з рідного края...

№ 469

Іду гаєм зелененьким
в широкій долині,
Ой, Боже мій милосердий
вже третій рік в чулині!
Хочу гори перескочати,
Море переплисти,
Хоть би з Вами говорити
як писати листи.
Тай вітаюсь з Вами
Хоць не руками,
Тільки через лист –
Божими словами.

В Телесницю Санну, Краков

№ 1157

Привет з далекою Чехії!
Зачем еті гори високі,
Закрывают восток золотой?
Зачем еті страны далеки
Разлучают Вас, родні, со мной?

Теофілоль, Каменець-Подольск, Украина

№ 1165

Лети, листоньку,
в мою сторінку,
впадь мому братоньку
тай на голивоньку.
Братік прочитавшу, сяде подумає,
добрими словами він мене згадає.
Хто цього листонька буде читати,
для моєї родини прошу передати.
Хай цього листочка вітер подвиває,
хай він на Україну видко залітає.
Хай мою родину він розвеселяє,
що я жива і здорова хай він сповіщає.
Скільки я вже пишу,
відповіді не має
і не знаю і бачу,
як моя родына проживає.
Чи моя родына мене забуває,
чи може віткрыток моїх не получає.
Як я спать лягаю,
то Бога благаю,
щоб приснилось рідне село,
що я там похожаю.

Хоть еднесеньку хвилину в хати побувати
щоб з братами и братовою пару слов сказати.
А для дедушці старенького водици подати
і про здоровье тихенько спитати.
Чи прыйдеця повернутця и щасця зазнати
и в своїй хаті за столиком
свою семиною вечерать сядати.
Я живу самая далеко від роду,
не знаю і не бачу нікого, тільки одна Юзя,
вона моя і подруга, і сестра, і мати родна.
Хто буде читать,
прошу відповідь дати
и никогда меня не забувать.

В деревню Семёновичи, Пинск, Украина

№ 554

Пусть зори сияют на небе,
Пусть месяц блестит над рекой
Когда вже настане то время,
Что мы возвратимся с тобой.

Из одного лагеря в другой

№ 492

Когда в Росію возвратимся
Там по нову будем жить
Тогда, канечно, ласка ваша (от вас зависит)
Или забыть, или не забыть.

В Германию

№ 195

Skoro i dolho my nie budiem znati ty nas, a my tiebie ni slowom, ni
pismom, ni soncem, ni wietrom.

(Скоро и (на)долго мы не будем знати – ты нас, а мы тебе ни словом, ни
письмом, ни солнцем, ни ветром).

Деревня Волка Орея, Сталин, Украина

№ 515

Может быть под елкою густою
Я родимый дом себе найду,
Распрашаюсь з горкою судьбой
И к вам я, может, больше не прийду.

В деревню Скаринки, Слоним, Белоруссия

№ 792

Быць может под ёлкой густой
Радзімой я домік сібе найду,
распрашаюсь из горкой судзьбою
й большай я к вам не прыйду.
Пока досвіданя, кончаю пісаць,
а серцо страміца, штоб вас увідаць.

В Юнорыловичи, Волковыск, Белоруссия

№ 523

Ой, як хочеться узнати
про край свій веселий,
Хоч би слово хто промовив
У край мені далекий.
Розкажіть хто про Вкраїну,
Що діється там:
Чи там горе, чи там счастья,
Розкажіть хто нам.

Из одного лагеря в другой

№ 574

На память открытку писала,
як зорі на небі взійшли,
щоб ти, Ліда, добре знала,
де роки цвітучи пройшли,
А щастя розвивалось вітром,
як хмари осінньої пори,
Де наша молодоть вяне
щоденно в далекої, чужої стороні.

Деревня Аркадия, Брест-Литовск, Украина

№ 571

szlu wam przywet z dalokoho kraju,
hdzie ja zywu i swoje szczascie proklinaju,
szczu taka ja nieszczasliwa
wze druhi hod w proklatoj
hermaniejji stradaju.
(шлу вам привет з далокого краю,
хдзе я живу и свое счастье проклиная,
шчо така я нещаслива,
вже други год в проклятой
германеї страдаю).

В деревню Тузы, Столин, Украина

№ 482

Когда прочитаешь ты эти строки,
Ты вспомни, вспомни обо мне.
Как поздно с тобой мы гуляли
Тихо ночной порой
За границей далёко, далёко
Получишь открытку мою.
Желаю вернуться на родину
и увидеть семейку свою.

Из одного лагеря в другой

№ 490

Живу среди людей я чужих
И неским скуки разогнать,
Нет таких людей как вдом[а]
Вечерок погулять.

Германия

№ 1013

Ты будь сестра моя родная,
Пиши всеіда письма и мне,
Бо знаеш жизнь моя какая
В чужой далекой стороне.

Без указания адреса

№ 474

дарю тобі открытку,
прошу її хранить,
вона тебе вспомнит,
як було жить

Из одного лагеря в другой

№ 1074

Спомню слова матириньские
Хмуривіе лица оцов (отцов),
То оны нас выпроважали в гирманию
к[ак] до гробу, живых митвицов.

Деревня Осиповичи, Брест-Литовск, Украина

№ 1268

Прощай кустики й березы,
Прощай чужой берлинский край,
Прощайте парки и кинофильми,
Прощай и ти, друг дорогой!

Из лагеря в северную полевую почту

№ 1188

Добрый день, мой родный,
возмите цэ на то внимание
шо вжеш и Вылык день у нас
А вы ище в Германии.
Вже до нас бузьки прилыгтылы
и нам звестия приныслы,
шо родных вы дожыдайте
Аж до будущий высны.
Уж в поли люды сиють
и много там мушин,
на люцкум поли то всё жито
А на нашому ячминь.
И так дывыса и дывыса,
А ячминь таки ны русте
наверно попар (пар) там вечный буде
Може хоч хто куня напасе.

Деревня Полкотыя, Пинск, Украина

№ 1251

В нашем лису зовзуля кувала
а я ею щырий привет вам, дедушка, передавала,
ох, дивлюсь я на море, на самый край:
Занисите, быстры фали (волны), привет в далёки край
дедушке од любимой его унуки Серафимы.

В Малую Вылку, Пинск, Украина

№ 1050

Як зозуля кує на вишні в маю
так я до вас, мої рідній, в чужом краю.

Деревня Городец, Брест-Литовск, Украина

№ 1201

На вербах солові та зозулі співають
І нас з усіх країв вони очікують.

Из одного лагеря в другой [в Норвегии]

№ 504

Пишу я листочок не з рідного края,
а пишу листочок там, де проживаю,
пишу я листочок не з рідного краю,
до тебе, сестричко моя, доріжки не знаю,
пишу я листочок не з рідного краю,
подала б ручку, так я не достану.
Марусечко, ой, скільки на небі тих зірок,
ой, скільки у морі песку,
ой, скільки ми горенька узнали
на своїм малім віку.

Из одного лагеря в другой

№ 587

Пишу письмо с чужого края
спишу обрадовать я вас,
Рука дрожа письмо писал[а]
и слезы капали из глаз.
Вокруг нас голод,
вокруг нас холод,
мысль сердца больт.
Вокруг страна нам незнакома,
нас окружают облака.
Прошу ни плач, моя мамаша,
вед содба моя така,
если Богу вгодно будет,
то приеду до тебя.

В деревню Загорье, Кобрин, Украины

№ 585

Летить сокіл сизокрилий,
Крилами махає,
Передаю свій листочок
З далекого краю.
Як получу твій листочок,
не знаю як взяти,
із тієї радості
начала читати.
Як читала твій листочок,
в душі веселіло,
як скінчила твій листочок,
серце заболіло.

Серце само в грудях мліло,
а сліз не вийпити,
як то тяжко на чужині
сиротині жити.
Як то тяжко привикати
між чужими в чужині,
як то тяжко марнувати
молодії свої дні.
Встаю рано і лягаю
тебе, сестро, споминаю
і поки в світі жити буду
тебе, голубко, не забуду.
Як мені тебе забути,
ти ж з подруг найближче,
поговорим хоч листами
серцю моему легше.
Ми з тобою проживали
як рідні сестриці,
та схотила лиха доля
всіх нас розлучити.
Ми привикли у чужині
тут же тоже люди,
та нехай же воріженькам
легше без нас буде.
Нехай вони веселяться,
що ми пропадаєм,
така наша гірка доля
Самі добре знаєм.
Згадай, сестро, як зійдемось
Про що розмовляєм,
чи то добре, чи не добре,
вороги не знають.
Згадай, сестро, дні веселі
як ми розмовляли,
згадай, сестро, понеділок,
як нас розлучали.
Як згадаю той понеділок,
то мліє серденько моє,
нема до кого прихилитись,
сказати горенько своє.
Тепер сиди за парканом
як пташка в неволі,
На що наше життя таке,
що не дав бог долі?
Дали такі черевики,
що ноги вривають,
нема сили їх носити,
та рідні не знають.

Но дасть бог силу, ми вернемось
із чужини в рідні край,
не забуду тих ніколи
хто мене не забивав.

Из одного лагеря в другой

№ 940

Ой лити ти, мій листочку,
горами – долами,
шукай мого батенька
між чужими краями.
Чорная землянько,
чого ти ся куриш (пылишься)?
Україно, Україно,
чого ти ся журиш (печалишься)?
Як же міні не журитись,
як вітер буйненький
Ой нема на Україні
людей молоденьких!

В деревню Яхнивци, Каменец-Подольск, Украина

№ 668

Не ожидаем тебя, Коля,
Не с работы, не с гульни.
А ожидаем тебя Коля
Из Германской стороны,
Письмо писать кончаю,
Прашу не уныват,
Всего хорошего желаем
И нас не забывать.

Деревня Лявково, Белоруссия

№ 1309

Серебрятся под снегом равнины,
С небо серого падает пух,
Шлю с России привет тебе, Нина,
Мой сердечный товарищ и друг!

Холопеничи, Минск, Белоруссия

№ 549

Я живу в этом длином бараке,
Где кончается чорний забор.
Я живу в нужде и печали
И работать иду на завод.
Скоро кончу я строк той вербовки.
Разпрощаюсь с работой своей,
И в поезде в товарном багоне,
Я примчусь дорóгой домой.
Может, Бог даст, я домой приеду,
И заказывать буду я всем:
Не въезджайте в страну даже эту
Там ведь голодом морят всех.

Там живуть самі кудші луді,
І жистокіє сердця у нх,
Заставляють работати до нч,
А кормити нет продуктів у нх.
В Дрогичин, Кобрин, Україна

№ 1131

Літїт синичка
я їй пірікажую і перекажі,
найдьош в тій країні
в німечині
в далеко скучні сторони.
Буду казати,
щчебетати,
листа писати,
моя сестра Поля буде полувати,
скорей прївет присилати.
Втікає пядисятїй деньок
голосочка і словечка нема, не чувати (не слышно),
я хочу описати:
буде на старому місті працювати (работати),
до дому листи часто писати,
про себї, про татуся ответ посилати.
Нам дуже цікаво (интересно) читати,
от вас листи полувати.

Деревня Слободка Щербовецка, Бар, Україна

№ 559

Ідуть літа як хвилі в морі,
як вільний вітер в вишині,
сгїнає молодість весела
в чужій Германській стороні.

В Вознесенск, Николаев, Україна

№ 538

(Г)де счастья развіялось вітром,
як хмарі в осінній порі,
І молодість вяне щоденно
в далекій чужій стороні.

Деревня Велька Микша, Каменеу-Подольск, Україна

№ 556

Эх! Берлин, Берлин ты далекий,
Эх! Берлин – сплошные лагеря,
Ты отнял нашу жизнь молодую
И горячие наши сердца.
Тот, кто не был в Берлине далеко,
Ничего о нем не слышал,
Пусть считает себя он счастливым –
Мало горя он в жизни видал.

Из одного лагеря в другой

№ 476

Ище солнце не всходило,
Нам повестки принесли –
Соберайся вся молодеж
У Германские края.
Все печально зарыдали
Слизмы полные глаза
Все проклятая та доля,
До чего ты довела.
Не гулять нам как бывало
По украинских степях,
Наша молодость завяла
У Германской стороне
Досвидання, Украина,
Стоить поезд на пути
Досвидання, папа, мама,
Украинские степи!
Досвидання, братья, сестры,
Все знакомые друзья,
Может быть я не вернуся –
Досвидання навсегда!

Из одного лагеря в другой

№ 575

Любочка, коли б ти знала,
яке мені горе,
то ти б може плала
у синее море.
У синее море,
у бистрій ріки –
Погибну, подружечка,
Погибну на віки.

Деревня Пасьениче, Пинск, Украина

№ 546

Гірко жити без родини,
а ще гірше на чужині.
Немає з ким поговорити,
свого горя розділити.
Хто – повірить, приголубить?
Хто – промовить ласкаве слово?
О, ні!
Не дочекати (не дождаться) цього мені.
Всюди
чужі, лихі люди.

В деревню Зарудье, Сяслав, Украина

№ 1270

Из Французького дального краю
Шлю тобі я, родная, привіт!
Як живёшь ты, голубка родная,
Напиши поскорее ответ.

Я живу біля Германської границі,
Де кончається река Езель,
Я живу без печалі і горя
Добуваю вугілля (угля) стране.

Из одного лагеря в другой

№ 569 Вийди, Лидочка, пораньше
 И послушай на заре,
 Как я буду петь и плакать
 На чужой на стороне!

Из лагеря в лагерь

№ 532 Померкло сонце,
 Заходить луна,
 Ой, смутна нам, смутна
 Чужа сторона.

В деревню Парахонск, Пинск, Украина

№ 579 На чужині сижу, тай думку думаю:
 Коли я вернуся до рідного краю,
 Коли я вірнуся до своєї рідни?
 Что я так далёко в німецькі сторони?
 Тяжко працювати
 Навет (даже) німа часу листа написати.
 Напишу я листа,
 что я ище жива,
 а мати думала,
 чтоя вже помирла.
 Стану я равенько, стану на порзи,
 (В) мою сторононьку видно три дорози.
 Тими доріжками поїзд проїзжає
 там моя мати́нька, там моя родная
 за мною впливає (млеет, тоскует).

В Брест-Литовск, Украина

№ 534 Про жисть свою пишу таке:
 не те, не се
 а жовтим несе.

(или:)

Про жизнь пишу таке:
синім цвете,
а жовтим несе.

Пинск, Украина

№ 539 Роблю, не горюю,
 Хліба не купую,

Гроші получаю,
На пиві пропиваю.

Деревня Великий Ченятин, Каменец-Подольск, Украина

№ 541

Я жив і здоров,
Без рубашки, без штанов.

[Изредка встречается дополнение:]

Без рубашки, без фуражки,
А на ногах – деревяшки.

Без указания адреса

№ 530

Колись (когда-нибудь) в наше оконце
Загляне сонце.

Всеmu є начало и конець!

Деревня Михайловка, Проскуров, Украина

№ 511

Звук мужицкой грубой речи,
Ржанье, шопот, рёв коров,
Запах хлеба русской печи
Я хочу почуть вновь.

Из лагеря в Германском рейхе в Норвегию, в лагерь

№ 507

Пиро вы руци (в руке) закрипело,
срце (сердце) кыровью вкпило,
горко сылѣзамы залилас,
як вызнала, что зыробнилоc у вас.

В деревню Охово, Пинск, Украина

2. НАДПИСИ НА ФОТОКАРТЧКАХ

№ 658

Дарю навечно
храни сердечно

Из одного лагеря в другой

№ 618

Міля моя дорога,
Храни эту открытку і сохраняяй,
А мене, молодого Яшку,
тепер не забувай.

Из одного лагеря в другой

№ 1174

Взгляни на подарок,
Вспомни обо мне,
Вспоминай о жизне
На чужой стороне

Из одного лагеря в другой